

# Frontiers & Cultures 2011



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme

## **FRONTIERS AND CULTURES 2011** *Europe and the Americas: Intra and Intercontinental Migrations*

## **FRONTERAS Y CULTURAS 2011** *Europa y las Américas: Migraciones Intra e Intercontinentales*

Venezia, Italy  
14.03.2011 - 25.03.2011



*Ministero dell'Istruzione  
dell'Università e Ricerca*

# Frontiers & Cultures 2011

## Colophon/ Colofón

Head of the Intensive Programme Frontiers & Cultures 2011:  
Responsable del Programa Intensivo Fronteras y Culturas:

Prof. Daniela Ciani Forza, [dciani@unive.it](mailto:dciani@unive.it)

Coordinator of the Intensive Programme Frontiers & Cultures 2011:  
Coordinadora del del Programa Intensivo Fronteras y Culturas:

Prof. Susanna Regazzoni, [regazzon@unive.it](mailto:regazzon@unive.it)

Organizing Board:  
Organización:

Dr. Margherita Cannavacciuolo, [margherita.c@unive.it](mailto:margherita.c@unive.it)

Dr. Simone Francescato, [simone.francescato@unive.it](mailto:simone.francescato@unive.it)

Ms. Carmela Carbone, [albcarme@libero.it](mailto:albcarme@libero.it)



# Frontiers & Cultures 2011

## INDEX / ÍNDICE

INDEX / ÍNDICE .....	3
INTRODUCTION / INTRODUCCIÓN .....	4
INSTRUCTIONS FOR PARTICIPANTS / INSTRUCCIONES PARA LOS PARTICIPANTES.....	6
MORNING LECTURES / PONENCIAS DE LA MAÑANA.....	7
LECTURERS / PROFESORES.....	14
PARTICIPANTS / PARTICIPANTES.....	18

## INTRODUCTION

### “Frontiers and Cultures”

#### European Doctorate in American and Iberian studies.

The project is intended as a contribution to the ongoing debate involving universal culture in its search for a definition of identity parity. Leaving aside nationalistic or even pluralistic schemes (which in any case tend to defend cultural differences by placing them back within definite ethnic-racial confines), we hold that faced with movements between states of ever larger numbers of people - and with the subsequent cultural “hybridizations” between different ethnic groups, as well as between generations that follow on one another with distinct social-cultural experiences - what is needed now is an approach to the question privileging the concept of cosmopolitanism above all others, with particular attention to the definition of the precarious balance between “diversity”, “assimilation” and “voluntary affiliation”.

The theme has become urgently topical within the European Union as well and European humanists will do well to pay attention to it. Arts and literature are the first reflection of all historical and social dynamics, not only because they reflect its evolution, but because they also act within it, often determining it.

Promoting the programme within the framework of Iberian and Anglo-American Studies of the Doctoral School in Languages, Cultures and Societies, we propose to explore certain specific thematic areas of research - a) History of the literature of the areas of reference, studied with a comparative approach, examining the concrete relations between cultures, both of a contextual and a genetical and epistemological type; b) Literary theory and critical methodology, understood both from the historical-evolutionary point of view and the synchronic one, considering also the connections with the aesthetic debate of the twentieth century; c) Relations between literature and the visual arts (painting, illustrations, photography, cinema, video and TV); d) Theatre studies; e) Cultural studies regarding the various countries and their relations - suggesting new prospects of transversal and multidisciplinary analysis for current Euro- and Pan-American studies.

The joint activities of teachers and students from different European countries will create a new network of interpretative synergies which, projected onto the multi-ethnic world that are the Americas (J.F. Kennedy defined the US “a nation of immigrants”), will extend their focus to a more articulated and critical discussion of the questions of emigration and the cultural transformations connected with them.

The contribution of European scholars to this research cannot fail to help the development of new “inter-national” paradigms of criticism, suggesting new arguments for an evaluation and promotion of inter-culturality, as suggested by such scholars as J. Desmond and V. Dominguez. While this field has already seen prestigious studies in the post-colonial and American ambit (H. Bhabha, E. Said, O. Paz, F. Retamar, J.C. Rowe, S. Bercovitch among others), this project will start from innovative premises, operating comparatively between inter-European points of view. The analysis of the American world will be backed up by the specificity of the European experiences and competences, drawing on the new history of emigration as it concerns Europe.

Starting from the question that has seen Europe as historically torn between diverging cultural polarities and designs of confluency (protestant and catholic cultures, Mediterranean cultures, those of Northern Europe and Eastern Europe) and the important influence that these divergences had in the interpretation of the New World, the programme will be articulated in accordance with the most significant theories of the revision of canonical models - cosmopolitanism, post-nationalism, creating a comparative platform between the two continents, seen in the overall context of all their components.

The analysis of intercultural confluences in Europe - enriched by interdisciplinary explorations - will be backed up by a reading of the American world as the expression of a dialectical history that has evolved amidst ideologies and strategies which have been conflictual but which, leaving aside the matrixes introduced by European colonialism, are now finding a new autochthonous expression.



# Frontiers & Cultures 2011

The aim of our work is to explore that liminal zone between different cultures and ethnic groups, no longer seen just as a place of transit or a communications barrier, but as a place of encounter, where totally new products are fused, proving the centrality of the concept of contact zones or borderlands - which is to say, fluctuating realities in confrontation.

Thanks also to the collaboration of European partnerships and the skills of the teaching staff we can draw on, our work will prove to be trans-cultural, trans-national, trans-disciplinary and trans-medial, thus guaranteeing, on the one hand, a plurality of perspectives in the study of the American world and, on the other, the creation of an area that will be accessible not only to philologists and historians but also to ethnologists, sociologists and scholars of the communications media who work with and are oriented towards the field of cultural sciences.

The lessons will be held in English and Spanish and will be aimed at the students of the Doctoral School in Languages, Literatures and Civilisations of Ca' Foscari University of Venice, and at students of a similar or identical academic level, who will be selected according to their linguistic skills and their *curriculum studiorum*.

## INTRODUCCIÓN

### “Fronteras y Culturas”

#### Doctorado Europeo en Estudios Anglo e Iberoamericanos

El proyecto se entiende como contribución al debate en curso que incluye la cultura universal en su búsqueda hacia una definición de paridad identitaria. Dejando a un lado los esquemas nacionalistas o incluso pluralistas (que en cualquier caso tienden a defender las diferencias culturales dentro de límites étnico-raciales), consideramos que, ante los movimientos migratorios entre naciones con un número cada vez mayor de personas, con las consiguientes “hibridaciones” culturales entre grupos étnicos diferentes y entre generaciones que siguieron experiencias socio-culturales distintas, se necesita ahora un enfoque a la cuestión que privilegie el concepto de cosmopolitismo, sobre todo teniendo en cuenta la frágil frontera entre “diversidad”, “asimilación” y “afiliación voluntaria”.

Este asunto se ha convertido en un tópico que requiere ser tratado con urgencia dentro de la Unión Europea, y los humanistas europeos deberán interesarse en prestarle la debida atención. Las artes y la literatura son las primeras que manifiestan las dinámicas históricas y sociales, no solamente porque reflejan su evolución, sino porque también actúan en su interior, a menudo determinándolo.

Promoviendo el programa dentro del marco de los estudios ibéricos y angloamericanos de la Escuela de Posgrado en Lenguas, Culturas y Sociedades, nos proponemos explorar ciertas específicas temáticas de investigación:

- a) Historia de la literatura de las áreas de referencia estudiada con enfoque comparativo, examinando las relaciones de tipo contextual, genético y epistemológico entre diversas culturas;
- b) teoría literaria y metodología crítica, entendida desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, considerando también las conexiones con el debate estético del siglo XX;
- c) relaciones entre literatura y artes visuales (pintura, ilustraciones, fotografía, cine, vídeo y televisión);
- d) estudios teatrales;
- e) estudios culturales que conciernen a varios países y sus relaciones, sugiriendo nuevas perspectivas de análisis transversal y multidisciplinario para los estudios euro y panamericanos actuales.

Las actividades conjuntas de profesores y estudiantes de diferentes países europeos establecerá una red nueva de sinergias interpretativas que, proyectadas dentro del mundo multiétnico de las Américas (J. F. Kennedy definió los Estados Unidos “una nación de inmigrantes”), ampliarán su atención hacia una discusión más articulada y crítica de las cuestiones de la inmigración y las transformaciones culturales relacionadas con ellas.

La contribución de los estudiosos europeos a esta investigación no puede faltar para el desarrollo de nuevos paradigmas “internacionales” de criticismo, sugiriendo nuevos argumentos



# Frontiers & Cultures 2011

para una evaluación y promoción de la interculturalidad, según lo sugieren estudios como el de J. Desmond y V. Dominguez. Como este campo ha visto ya trabajos prestigiosos en el ámbito postcolonial y americano (H. Bhabha, E. Said, O. Paz, F. Retamar, J. C. Rowe, S. Bercovitch entre otros), este proyecto empezará a partir de premisas innovadoras, operando comparativamente distintos puntos de vista inter-europeos. El análisis del mundo americano se basará en la especificidad de las experiencias y competencias europeas, trazando una nueva historia de la emigración que concierne a Europa.

A partir de la cuestión que ha visto Europa dividida entre polaridades culturales divergentes y formas de convergencias (las culturas protestante y católica, las culturas mediterráneas, las del Este y del Norte de Europa) y la importante influencia que estas divergencias tuvieron en la interpretación del Nuevo Mundo, el programa se articulará según las teorías de revisión de los modelos canónicos más significativos (cosmopolitismo, post-nacionalismo), creando una plataforma comparativa entre los dos continentes, vistos en el contexto global de todos sus componentes.

El análisis de las confluencias interculturales en Europa, enriquecido por las exploraciones interdisciplinarias, se completará con una lectura del mundo americano como expresión de una historia dialéctica que evolucionó entre ideologías y estrategias que habían sido conflictivas pero que, dejando a un lado las matrices introducidas por el colonialismo europeo, están encontrando ahora una nueva expresión autóctona.

El intento de nuestro trabajo es explorar esa zona liminal entre culturas diferentes y grupos étnicos, ya no considerada solamente como lugar de tránsito o barrera, sino como un espacio de encuentro en el que los nuevos productos se funden, demostrando la centralidad del concepto de zonas de contacto o fronteras.

Gracias también a la colaboración europea y a las capacidades docentes de los miembros del programa, nuestro trabajo se pone como transcultural, transnacional, transdisciplinar y transmedial, además de garantizar, por un lado, una pluralidad de perspectivas en el estudio del mundo americano y, por el otro, la creación de un área accesible no solamente a los filólogos y a los historiadores, sino también a los etnólogos, sociólogos y estudiosos de los medios de comunicación que trabajan en esto y están orientados hacia el ámbito de las ciencias culturales.

Las clases se darán en inglés y español e irán dirigidas a los alumnos de la Escuela de Doctorado en Lenguas, Culturas y Sociedades Ca'Foscari de Venecia y a alumnos de análogo nivel académico seleccionados según sus competencias lingüísticas y su *curriculum studiorum*.

## INSTRUCTIONS FOR STUDENTS

Lectures will be given in English and Spanish.

Students are required to attend all lectures and activities.

Within 30 days from the end of the course each student will be required to submit a short written paper, based on the selection of recommended readings provided by the lecturers.

The final papers will be assessed within the programmes of each university of the *Lifelong Learning Programme*.

## INSTRUCCIONES PARA LOS ESTUDIANTES

Las ponencias se darán en inglés y español.

Los estudiantes deben atender a todas las clases y actividades.

Dentro de 30 días a partir del final del curso, los estudiantes tienen que redactar un pequeño trabajo, con lo cual cada ponencia lleva una bibliografía recomendada.

Los trabajos se evaluarán según el programa de cada universidad participante al *Lifelong Learning Programme*.



## MORNING LECTURES / PONENCIAS DE LA MAÑANA

**Prof. Klaus Benesch (LMU University of Munich)**

**Notes From Underground: William Demby and the Diasporic Roots of African American Modernism (I-II)**

Tuesday 14.03.2011, 11.00 to 12.45

Wednesday 15.03.2011, 09.00 to 10.45

When critics dubbed his debut novel *Beetlecreek* (1950) "naturalistic" in form and content, the African-American writer William Demby claimed that it rather should be called "existentialist" because "black experience is itself and has been historically in this country existentialist; that is, precarious, tied to the moment, history-conscious, and history-making without possessing a constant, solid historical framework" (Perry 61). Demby's statement, whatever it might reveal about the triangular constellation of writer, critic, and text, offers a basic interpretation of African-American history and identity. Just consider such landmark texts as Claude McKay's "If We Must Die" (1919), Nella Larsen's *Passing* (1929), Richard Wright's *Native Son* (1940), Ralph Ellison's *Invisible Man* (1952), James Baldwin's *Nobody Knows My Name* (1961), John A. Williams's *The Man Who Cried I Am* (1967), or Alex Haley's *Roots* (1976); what all of these important documents of the African-American literary tradition try to negotiate is a central crux of black writing, that is, in the words of critic Kimberly Benston, "how envision and name a people whose very existence was predicated upon expropriation of land, culture, and the binding imperatives and designations of what Ellison terms the 'familial past'" (Benston 3). As the titles of the above texts readily suggest, the ongoing precariousness of black identity and its troubled relations with history loomed large in the literary imagination of African-Americans.<sup>1</sup> Insofar that African-American fiction often highlights the quest for a meaningful vision of the past and, simultaneously, the innate futility of that quest, it must indeed be viewed as a forerunner and laboratory of existentialism and literary modernism at large.

### **Bibliography:**

Benesch, Klaus. "Slavery as Metaphor: Charles Johnson's Cross-Cultural *Slave Narratives*." *Parcours identitaires*. Ed. Geneviève Fabre. Paris: Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1994. 127-38.

Benston, Kimberly W. "'I Yam What I Am': Naming and Unnaming in Afro-American Literature." *Black American Literature Forum* 16.1 (1982): 3-11.

Demby, William. *Beetlecreek*. New York: Rinehart, 1950.

---. *The Catacombs*. 1965; New York: Harper and Row, 1970.

---. *Love Story Black*. New York: Reed, Cannon & Johnson, 1978.

Ellison, Ralph. *Invisible Man*. New York: Vintage, 1995.

---. "Introduction." *Invisible Man*. New York: Vintage, 1995. vii-xxiii.

Fabre, Michel. *From Harlem To Paris: Black American Writers in France, 1840-1980*. Urbana/Chicago: U of Illinois P, 1991.

Gilroy, Paul. *The Black Atlantic. Modernity and Double Consciousness*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1993.

---

<sup>1</sup> "Book titles," as Ishmael Reed reminds us in *Flight To Canada*, "tell the story." By juxtaposing the original subtitle of Harriet Beecher Stowe's *Uncle Tom's Cabin* ("The Man Who Was a Thing") and John A. Williams's *The Man Who Cried I Am*, this stunningly postmodern slave narrative evokes the long, painful history of "all of the changes that would happen to make a 'Thing into an 'I Am'" (*Flight to Canada* 93).





# Frontiers & Cultures 2011

- Glissant, Edouard. *Le Discours Antillais*. Paris: Editions du Seuil, 1981.
- Greenblatt, Stephen. "A mobility studies Manifesto" in Stephen Greenblatt et al. *Cultural Mobility: A Manifesto*, Cambridge, UP, 2009, 250-253.
- Hall, Stuart. "Cultural Identity and Diaspora." In: Jonathan Rutherford, ed. *Identity: Community, Culture, Difference*. London: Verso, 1990.
- Jones, LeRoi. *The System of Dante's Hell*. 1963; New York: Grove, 1965.
- Johnson, Charles. *Oxherding Tale*. 1982; New York: Grove, 1984.
- . *Being and Race. Black Writing Since 1970*. Bloomington/Indianapolis: Indiana UP, 1988.
- O'Brien, John. *Interviews With Black Writers*. New York: Liveright, 1973.
- Perry, Margaret. "William Demby." *Dictionary of Literary Biography. Vol. 33. Afro-American Fiction Writers After 1955*. Ed. Thadious M. Davis and Trudier Harris. Detroit, MI: Gale Research Company, 1984. 59-64.
- Said, Edward W. "Identity, Authority, Freedom: The Potentate and the Traveler." *Boundary 2* 21.3 (Fall 1994): 1-18.
- Wright, Richard. "The Man Who Lived Underground." *Eight Men*. 1961; New York. Thunder's Mouth Press, 1987. 27-92.

## **Prof. Alfonso de Toro (Universidad de Leipzig)**

### ***Transidentidad - Transnacionalidad- Diásporas - Hibridación (I-II)***

Wednesday 23.03.2011, 9.00-10.45

Thursday 24.03.2011, 11.00-12.45

En el presente mundo global, cultura, ideas, productos, tecnología, ciencias, comunicación y personas cruzan constantemente las fronteras existentes. Los procesos culturales y las migraciones también acompañan estos fenómenos, comunes en todo el mundo. Leyes, separaciones y otros instrumentos resultan ineficaces para el control de estas migraciones. La condición de la época contemporánea junto con la existencia de nuestras vidas en un mundo pluricultural tienen como consecuencia volver a plantear términos como "Nación", "Identidad Nacional", "Cultura Nacional" para desarrollar una coexistencia pacífica. En dicho contexto, el concepto, pensamiento y estrategia de la hibridez adquieren una importancia relevante en el debate epistemológico actual. A este propósito, se presenta la estrategia de la hibridez como eficaz y epistemológica categoría para pensar el mundo, la vida y el conocimiento a partir de los conceptos de "difference" y "altarity".

### **Bibliografía:**

- Samuel Huntington, (2004). *Who are we? The Challenges to America's National Identity*. New York: Simon & Schuster.
- Homi Bhabha, (1994). *The Location of Culture*. New York: Routledge,.
- Derrida, Jacques. (1994). *Politiques de l'amitié*. Paris: Galilée.
- Derrida, Jacques. (1996). *Le monolingüisme de l'autre ou la prothèse d'origine*. Galilée.
- Hall, Stuart. (1994). « Cultural Identity and Diaspora », in : Patrick Williams/Laura Chrisman (éds.). *Colonial Discourse and post-colonial Theory*. New York : Columbia University Press. p. 392-403.
- Hall, Stuart. (1996). « The formation of a diasporic intellectual : an interview with Stuart Hall », in : David Morely/Kuan-Hsing Chen (éds.). *Stuart Hall : Critical Dialogues in Cultural Studies*. Londres/New York : Routledge. p. 484-503.
- Mayer, Ruth. (2005). *Diaspora. Eine kritische Begriffsbestimmung*. Bielefeld : Transcript.
- Toro, Alfonso de. (2009). *Epistémologies Le 'Maghreb'. Hybridité - Transculturalité - Transmédialité - Transtextualité - Corps - Globalisation - Diasporisation*. Paris : L'Harmattan





# Frontiers & Cultures 2011

**Prof. Antonio Fernández Ferrer (Universidad de Alcalá de Henares)**

***Distancia, fronteras y Culturas: de Fernando Ortiz a Lydia Cabrera***

Tuesday 14.03.2011, 9.00 -10.45

La distancia como aspecto fundamental en el estudio y conocimiento de los trazados de fronteras culturales. Ejemplos de las obras de Fernando Ortiz y de Lydia Cabrera.

## **Bibliografía:**

CANNAVACCIUOLO, Margherita, *Habitar el margen. Sobre la narrativa de Lydia Cabrera*, Sevilla, Renacimiento, 2010.

ORTIZ, Fernando, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, edición de Enrico Mario Santí, Madrid, Cátedra, 2002.

PERASSI, Emilia & REGAZZONI, Susanna (eds.), *Mujeres en el umbral*, Sevilla, Renacimiento, 2006.

***Distancia, frontera y explosión. Alejo Carpentier y su concierto barroco***

Wednesday 15.03.2011, 11.00-12.45

La novela *Concierto barroco* (1974) como exponente de las teorías de Carpentier acerca del mestizaje cultural y del barroco americano.

## **Bibliografía:**

CARPENTIER, Alejo, *Concierto barroco*, varias ediciones (México, Siglo XXI; Madrid, Alianza Editorial...)

CARPENTIER, Alejo, "De lo real maravilloso americano"; "Lo barroco y lo real maravilloso", en: *Ensayos*, México, Siglo XXI, 1990 ("Obras completas de Alejo Carpentier", vol. 13).

**Prof. Prof. Igor Maver (University of Ljubljana)**

***Contemporary Canadian Diasporic Writers in the Cultural Collage of the Canadian Multicultural Society (I-II)***

Wednesday 23.03.2011, 11.00-12.45

Thursday 24.03.2011, 9.00-10.45

The concept of the *frontera*/border has since the late 1980s enabled many North American writers, including the Canadian ones, to see their own culture not as a dominant narrative but from the point of view of heterogeneity, subalternity and hybridity. Border(lands) have thus, along with the geographical dimension, also become imaginary/imaginative spaces of cultural contact. The author addresses some of the very representative contemporary Canadian diasporic writers as cross-border authors in the cultural collage of the Canadian multicultural society.

## **Bibliography:**

Anzaldúa, Gloria, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Spinsters/Aunt Lute, 1987; rev. ed., New York, Aunt Lute Books, 1999.

Bissoondath, Neil, *Selling Illusions: The Cult of Multiculturalism in Canada*, Markham, Ont., Penguin, 1994.



\_\_\_\_\_, "No Place like Home", 18 October 2006 at:

<http://www.newint.org/issue305/multiculturalism.html>.

Fuentes, Carlos, *Latin America: At War with the Past*, CBC Massey Lectures, Toronto, CBC Enterprises, 1985.

Verdecchia, Guillermo, *Fronteras Americanas/American Borders*, Vancouver, Talon Books, 1997.

## **Prof. Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba)**

### ***Centro y periferia: el campo literario en la metrópoli y en la colonia en el siglo XVII (I-II)***

Thursday 17.03.2011, 9.00 -10.45

Friday 18.03.2011, 11.00 - 12.45

Lejos de ser una realidad estática, la república de las letras en los siglos XVI y XVII presenta un notable dinamismo, y no sólo en el eje de su diacronía. En un imperio en que no se ponía el sol, no todos los territorios constituían escenarios similares para el desarrollo de las letras, con una polarización en torno a un centro muy marcada a lo largo del XVII.

Igualmente, en un mismo entorno se reproducían en el plano sociológico y del reconocimiento letrado las tensiones entre el centro y los márgenes, entre los autores de éxito y los postergados por el público y por sus iguales. Todas estas tensiones, además, se entrecruzan y se superponen entre quienes viven conflictivamente las relaciones con una tradición, con el referente cultural del momento y con unos compañeros de avatares literarios entre quienes emerge una creciente rivalidad.

El análisis de esta situación se aborda desde la noción de "campo literario" de Bourdieu y el concepto de "carrera literaria", analizando las estrategias desarrolladas por los distintos agentes para la conformación de un parnaso (en la base de la moderna noción de canon) y para su inclusión en el mismo. Se acota el género de la poesía y se estudia en un doble escenario: el de la Sevilla que vive, en el tránsito entre el siglo XVI y el XVII, la transformación de centro poético a periferia respecto a Madrid, con las figuras de Herrera, Cueva y Jáuregui como referente; y el de la corte virreinal mejicana, textualizada por sor Juan Inés de la Cruz, como construcción de una identidad propia en relación a la metrópoli.

### **Bibliografía:**

Se resaltan las referencias de aplicación más directa en la exposición

BOURDIEU, Pierre, *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona, Anagrama, 1995.

VIALA, Alain, *Naissance de l'écrivain: sociologie de la littérature à l'âge classique*, Paris, Éditions du Minuit, 1985.

HELGERSON, Richard, *Self-Crowned Laureates: Spenser, Jonson, Milton, and the Literary System*, Berkeley, University of California, 1983.

LIPKING, Lawrence, *The Life of the Poet: Beginning and Ending Poetic Careers*, University of Chicago, 1981.

CHENEY, Patrick y Frederick A. de ARMAS (eds.), *European Literary Careers. The Author from Antiquity to Renaissance*, University of Toronto, 2002.

Grupo P.A.S.O., *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, dir. Begoña López Bueno, Universidad de Sevilla, 2005.

-----, *El canon poético en el siglo XVI*, dir. Begoña López Bueno, Universidad de Sevilla, 2008.

-----, *El canon poético en el siglo XVII*, dir. Begoña López Bueno, Universidad de Sevilla, 2010.



# Frontiers & Cultures 2011

- , *El Parnaso versificado. La construcción de la república de los poetas en los Siglos de Oro*, coord. P. Ruiz Pérez, Madrid, Abada, 2010.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, *La rúbrica del poeta. La expresión de la autoconciencia poética de Boscán a Góngora*, Universidad de Valladolid, 2009.
- , "Crónica y celebración de los ingenios novohispanos", en *Los límites del Océano. Estudios filológicos de crónica y épica en el Nuevo Mundo*, ed. Guillermo Serés y Mercedes Serna, Bellaterra, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles Universidad Autónoma de Barcelona, 2009, pp. 207-235.
- , "La república literaria" en *El siglo del arte nuevo (1598-1691). Historia de la literatura española*. 3, Barcelona, Crítica (dir. José Carlos Mainer), 2010.
- Grupo P.A.S.O., *Las "Anotaciones" de Fernando de Herrera. Doce estudios*, dir. B. López Bueno, Universidad de Sevilla, 1997.
- HERRERA, Fernando de, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, ed. Inoria Pepe y José M<sup>a</sup> Reyes Cano, Madrid, Cátedra, 2001.
- CHIAPPINI, Gaetano, *Fernando de Herrera y la escuela sevillana*, Madrid, Taurus, 1985.
- CUEVA, Juan de la, *Viaje de Samnio*, ed. José Cebrián, Madrid, Miraguano, 1990.
- BONNEVILLE, Henry, "Sobre la poesía sevillana en el Siglo de Oro", *Archivo Hispalense*, 155 (1972), 79-112.
- LÓPEZ BUENO, B., *La poética cultista de Herrera a Góngora*, Sevilla, Alfar, 1987.
- VRANICH, S., *Ensayos sevillanos del Siglo de Oro*, Valencia, Albatros, 1981.
- , Francisco de Medina (1544-1615), maestro de la Escuela Sevillana, Diputación de Sevilla, 1997.
- Tras el canon. La poesía del Barroco tardío*, ed. Ignacio García Aguilar, Vigo, Academia del Hispanismo, 2009-
- LASARTE, Pedro, *Lima satirizada (1598-1698): Mateo Rosas de Oquendo y Juan del Valle Caviedes*, Lima, Universidad Católica del Perú, 2006.
- Esta, de nuestra América pupila. Estudios de poesía colonial*, ed. Georgina Sabat de Rivers, Houston, Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry, 1999.

**Prof. Kornelia Slavova** (St. Kliment Ohridski University of Sofia)

***Between Europe and America: Eva Hoffman's and Aleksandar Hemon's Translingual Narratives of Exile***

Thursday 17.03.2011, 11.00-12.45

The lecture explores two contemporary novels by American writers of East European descent, more precisely, Eva Hoffman's *Lost in Translation: A Life in a New Language* (1989) and Aleksandar Hemon's *Nowhere Man* (2002). Unlike early 20<sup>th</sup> century celebratory accounts of European immigrants to the "Promised land" these two autobiographical narratives reject the virtues of assimilation and present a complex and somewhat schizophrenic mode of "living in translation" where the immigrant is divided into two different selves, speaking two different languages, and embracing two irreconcilable sets of values. Although Hoffman's and Hemon's protagonists seek freedom in America (the former running away from communist Poland, whereas the latter from war-torn Bosnia of the 1990s), they both end up stuck in a series of incomplete transformations. In order to discuss various border-crossings between continents, cultures and ideological systems, I will draw upon the theoretical premises of translingualism, i.e. how transcending the boundaries of language relates to transcending the limits and limitations of thought, imagination and identity construction.

## **Bibliography:**

Eva Hoffman, *Lost in Translation: A Life in a New Language*. New York: Penguin Books, 1989.



# Frontiers & Cultures 2011

Aleksandar Hemon, *Nowhere Man*. New York: Random House, 2002.

Steven G. Kellman, *The Translingual Imagination*, Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2000. (optional)

## ***Intercontinental Routes of Slavery: The Postmodern History Plays of Suzan-Lori Parks***

Friday 18.03.2011, 9.00-10.45

The lecture discusses the provocative treatment of history in several plays by Suzan-Lori Parks, the first African-American woman playwright to become Pulitzer-Prize-winner (in 2002). Most of her works have at their center inherently “theatrical” historic events which take place at sideshows and fairs, in museums and amusements parks or on theatre stage - thus forging a strong connection between history and theatre as “performance”. In order to demonstrate how Parks simultaneously historicizes the legacy of the past through /as theatre and theatricalizes history, I will pay special attention to her most controversial play *Venus* (1995). The play is based on the actual story of “The Hottentot Venus”, a South-African woman who was brought as slave to England in 1810 and was displayed as a curiosity at exhibitions and freak shows for several years in Europe before her death in 1816. By re-staging and re-writing this shameful episode from European colonial history the playwright raises important questions about the repercussions of slavery in today’s America, about historical repression and representational politics in a postmodern world of simulacra. For the purposes of my analysis I will rely on major ideas and concepts from trauma theory and performance studies.

### **Bibliography:**

Suzan-Lori Parks *Venus*. New York: Theatre Communications Group, 1995.

Kathy Caruth *Unclaimed Experience: Trauma. Narrative and History*, Baltimore: John Hopkins University Press, 1996. (optional)

## **Prof. Asli Tekinay (Bogazici University of Istanbul)**

### ***Migrations of the Mind: Dissent in Contemporary American Drama***

Monday 21.03.2011, 9.00-10.45

This lecture takes the post-1960s dramatic scene in the United States as our contemporary scene and concentrates upon significant dramatic works of dissent from mainstream middle-class American culture. Edward Albee, David Rabe, and Sam Shepard will be foregrounded as influential dramatists whose plays debunked the American myth of exceptionalism and superiority and presented the hollow core within the so-called American Dream. The specific works that will be addressed are “The Zoo Story”, “Sticks and Bones”, and “States of Shock.” The lecture also locates the plays within their respective dramatic genres like the absurd and new realism.

### **Bibliography:**

Edward Albee, *The Zoo Story*, any edition.

David Rabe, *Sticks and Bones*, any edition.

Sam Shepard, *States of Shock*, any edition.



## ***Towards New Frontiers: Contemporary African American Drama***

Tuesday 22.03.2011, 11.00-12.45

This lecture is designed as a survey, tracing the development of African American dramatic forms in the post-1960s era. The connection between the politics of race relations and drama is discussed in the light of the unique aesthetic standards of African American drama. The lecture is divided into two parts; the first part concentrating on the male canon, Le Roi Jones (Amiri Baraka) and August Wilson as two leading figures, and the second part focusing on the female canon, Alice Childress, Adrienne Kennedy and Ntozake Shange as significant figures. The specific plays that will be studied are “The Dutchman”, “The Piano Lesson”, “Wine in the Wilderness”, “Funnyhouse of a Negro”, and “for colored girls ...”

### **Bibliography:**

LeRoi Jones (Amiri Baraka), *Dutchman*, any edition.  
August Wilson, *The Piano Lesson*, any edition.  
Alice Childress, *Wine in the Wilderness*, any edition.  
Adrienne Kennedy, *Funnyhouse of a Negro*, any edition.  
Ntozake Shange, *for colored girls ...*any edition.

## **Prof. Johanna Wilk-Račieska (Universidad de Silesia)**

### ***Teoría de los espacios mentales como elemento del análisis de los textos literarios“ (I-II)***

Monday, 21.03.2011, 11.00-12.45

Tuesday 22.03.2011, 9.00-10.45

El objetivo de la comunicación es esbozar unas posibilidades del uso del modelo de Fauconnier y Turner llamado *teoría de los espacios mentales e integraciones conceptuales* (Fauconnier y Turner 1996, 1998, 2002) en el análisis de textos literarios. Fauconnier plantea que existen dos concepciones del lenguaje: una centrada en la linealidad y otra que concibe una idea dinámica de la lengua, como productora de relaciones y estrategias, y por lo tanto, de conocimiento. De ahí que su idea de la comunicación se fundamente, no en el orden estático de la representación, sino en la capacidad de dinamizar relaciones, hecho que, a mi parecer permite explicar cómo se construyen y, ante todo, cómo se entienden algunas creaciones cognitivas (culturales) complejas pertenecientes a diferentes visiones del mundo. Un texto literario es una creación dinámica que realiza uno de los escenarios típicos para la cultura en la que se ha creado. Por este motivo arguyo que la *teoría de los espacios mentales e integraciones conceptuales* puede ser especialmente útil para todas las personas que trabajen con textos literarios de diferentes culturas.

En la primera comunicación se intentará explicar las nociones básicas de la teoría y la posibilidad de su adaptación al análisis de los textos literarios. Se dedicará la segunda charla al análisis de los fragmentos elegidos de textos españoles e ingleses.

### **Bibliografía:**

FAUCONNIER, G. and Turner, M. (2002). *The Way We Think*. Basic Books.  
LAKOFF, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: Chicago University Press.



- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Editado en español por Cátedra como *Metáforas de la vida cotidiana*.
- LAKOFF, G. & M. TURNER (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- RICHARDSON A. & F. STEEN (2002) *Literature and the Cognitive Revolution: An Introduction*. *Poetics Today* 1 March 2002, vol. 23, no. 1, pp. 1-8(8)
- TURNER, M (1996). *The Literary Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- WILK-RACIĘSKA, J. 2007c. *Nuestro mundo, nuestras visiones del mundo y las lenguas que lo describen todo...*. *Anuario de Estudios Filológicos* XXX, 439 - 453. Extremadura: Universidad de Extremadura.
- WILK-RACIĘSKA, J. 2009: *Od wizji świata do opisu językoznawczego w kategoriach lingwistyki kulturowej...* (*Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüístico-cultural*) Wyd. UŚ., Katowice.

---

## LECTURERS / PROFESORES

### KLAUS BENESCH

[klaus.benesch@lrz.unimuenchen.de](mailto:klaus.benesch@lrz.unimuenchen.de)

KLAUS BENESCH is Professor of English and American Studies (chair) at the University of Munich and Director of the Bavarian American Academy (BAA). He was a 2004 Mellon Fellow at the Harry Ransom Humanities Research Center of the University of Texas (Austin), and has taught at the University of Massachusetts (Amherst) and Weber State University (Utah). He is a member of the Editorial Board of the *Encyclopedia of American Studies Online* (published by the Johns Hopkins University Press) and coeditor (with Miles Orvell, Jeffrey Meikle, and David Nye) of 'Architecture/Technology/Culture' (ATC), a monograph series published by Editions Rodopi (Amsterdam/New York).

His publications include: *Scientific Cultures—Technological Challenges: A Transatlantic Perspective* (editor/2009); *The Power and Politics of the Aesthetic in American Culture* (editor/2007); *African Diasporas in the New and Old Worlds* (with Geneviève Fabre, 2. ed., 2006); *Space in America: Theory, History, Culture* (editor/2005); *The Sea and the American Imagination* (editor/2004); *Romantic Cyborgs: Authorship and Technology in the American Renaissance* (UMass. Press/2002; paperback edition 2009); *Technology and American Culture* (editor/1996); and *The Threat of History: Narrative Discourse and Historical Consciousness in Contemporary Afro-American Fiction* (1990).

### ALFONSO DE TORO

[sekretariatdetoro@rz.uni-leipzig.de](mailto:sekretariatdetoro@rz.uni-leipzig.de)

Alfonso de Toro es Profesor Catedrático y *Chair* de Filología Románica (literatura francesa, española, latinoamericana y portuguesa) en el área de Teoría Literaria, Teoría Cultural y Teatro en la Universidad de Leipzig. Es asimismo Director del "The Transdisciplinary Ibero American and of the Francophone Research Centre" y uno de los Directores del Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas desde 1993 después de haber enseñado en las Universidades de Kiel y Amburgo desde 1978 hasta 1992. Es, además, Director de las colecciones *Theory and Critique of Culture and Literature*, *Theory and Praxis of the Theatre* y *Passagen* de la Editorial Olms.

El Profesor de Toro ha dado más de doscientas ponencias, talleres y cursos y ha sido *Visiting Professor* en muchas universidades de Europa, Estados Unidos, América Latina, Israel y Magreb.





# Frontiers & Cultures 2011

El profesor de Toro ha publicado muchos libros, más de cuarenta co-ediciones y más de doscientos artículos en las más prestigiosas revistas en el ámbito de la narrativa, de la poesía y del teatro franceses, españoles, latinoamericanos, italianos y francófonos, en las áreas de la teoría literaria y de la teoría cultural y acerca de la posmodernidad, la poscolonialidad, la transmedialidad y la transculturalidad como también acerca de las obras de Borges, Frida Kahlo y la *border culture*.

## Publicaciones de referencia

(1998/<sup>2</sup>1998). *De las similitudes y diferencias. Honor y drama de los siglos xvi y xvii en Italia y España*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. (traducción de *Von den Ähnlichkeiten und Differenzen* 1993). (Con un prólogo de Henry W. Sullivan und Ulrich Schulz-Buschhaus).

(1992 y <sup>2</sup>2002). *Los laberintos del tiempo. Temporalidad y narración en la novela contemporánea* (G. García Márquez, M. Vargas Llosa, J. Rulfo y A. Robbe-Grillet. (Theorie und Kritik der Kultur und Literatur, Bd. 3.). Frankfurt am Main: Vervuert. (traducción de *Die Zeitstruktur im Gegenwartsroman* 1986).

De central importancia son sus publicaciones sobre Borges reunidas ahora en *Borges infinito. borgersvirtual*. Ed. Olms diciembre 2008 (2ª edición en prensa). Además se publicó en París, en mayo del 2009 en la editorial L'Harmattan: *Epistémologies. Le Maghreb*. (2ª edición: 2010)

## ANTONIO FERNÁNDEZ FERRER

[antonio.fernandez@uah.es](mailto:antonio.fernandez@uah.es)

Profesor Titular de Filología Hispánica, Universidad de Alcalá de Henares (Madrid).

Selección de sus publicaciones:

Ediciones: Eliseo Diego [México, Ediciones del Equilibrista / Madrid, Siruela, 1993]; Antonio Machado [Juan de Mairena (1936-1938), Madrid, Cátedra, 1987]; Manuel Machado [Poesías completas, Sevilla, Renacimiento, 1993]; Raymond Queneau [Ejercicios de estilo, Madrid, Cátedra, 1987]; Salarrué [«La lumbrá» y otros textos, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1998];

Antologías: Borges A/Z [Madrid, Siruela, 1987]; La mano de la hormiga. Los cuentos más breves del mundo y de las literaturas hispánicas [Madrid, Fugaz, 1990]; La isla infinita de Fernando Ortiz [Alicante, Fundación «Gil-Albert», 1998].

En general, sus publicaciones (entre ellas, el libro titulado *La inexistencia de la literatura hispanoamericana y otros desvelos* [Sevilla, Renacimiento, 2004]) y actividades suelen tratar, entre otros temas, acerca de crítica textual, literaturas hispánicas (sobre Juan José Arreola, Gastón Baquero, Cortázar, Huidobro, Lezama Lima, Virgilio Piñera, etc.), tradiciones afro-americanas (con atención especial a Lydia Cabrera), artes plásticas o cine (Almodóvar, Buñuel). Acaba de publicar el libro: *Ficciones de Borges. En las galerías del laberinto* [Madrid, Cátedra, 2009].

## IGOR MAVER

[igor.maver@guest.arnes.si](mailto:igor.maver@guest.arnes.si)

Professor of Literatures in English at the University of Ljubljana (Slovenia).

Igor Maver graduated in English and French languages and literatures in 1984 from the Faculty of Arts of the University of Ljubljana, and obtained his MA degree in the field of English and American poetry up to the Second World War (1988) at the same university. After a year of research as a doctoral student at the University of Queensland in Brisbane, Australia, he received his PhD at the Faculty of Arts of the University of Ljubljana (1990). In 1994 he





# Frontiers & Cultures 2011

organized an international symposium on ethnic literatures written in English (Canada, U.S.A., Australia) at Lake Bled in Slovenia and edited the proceedings. He was Postdoctoral Fellow at the University of Sydney, Australia (1994), lectured at the University of California at Davis, U.S.A. (1996), and gave a series of public lectures at the University of Bonn (1997) and at the University of London (1998). He attended numerous international congresses and conferences, presented papers, organized conference sessions, and served on the executive boards of various international and Slovene associations. He is an Associate Editor of the scholarly journal *Acta neophilologica* (Ljubljana) and *Il Tolomeo* (Venice).

He is the author of two monographs written in English (Bern 1997; Sydney and Nottingham 1999), (co-)author of two books of essays (Ljubljana 2000, 2005), and editor of three books of critical essays (Frankfurt am Main 1996, Lanham, MD 2006; 2009). In 2006 he edited and co-authored a book *Critics and Writers Speak: Revisioning Post-colonial Studies*, published by Rowman and Littlefield Publishers-Lexington Books in the USA, and in 2009 *Diasporic Subjectivity and Cultural Brokering in Contemporary Post-colonial Literatures*. He is also the author of almost three hundred scholarly articles and chapters published in various books, conference proceedings and international journals, among them *World Literature Written in English*, *The Review of English Studies*, *Commonwealth*, *The South Carolina Review*, *Australian Literary Studies*, *Antipodes*, *Il Tolomeo*.

Since 2001 he has been Professor of English and American literature in the Department of English at the Faculty of Arts (Literatures in English Chair). He teaches Shakespeare's drama, Canadian literature, Australian literature and 20th century Anglophone novel. He is Head of the American Studies Graduate Programme at the Faculty of Arts/Faculty of Social Sciences of the University of Ljubljana.

## PEDRO RUIZ PÉREZ

[fe1rupep@uco.es](mailto:fe1rupep@uco.es)

Pedro Ruiz Pérez (1959) es Catedrático de Literatura Española en la Universidad de Córdoba. Profesor invitado en las Universidades de Paris III y Toulouse-Le Mirail. Desarrolla su labor investigadora en el marco del Grupo P.A.S.O. (Poesía Andaluza del Siglo de Oro) Entre sus publicaciones individuales sobre el período áureo cabe señalar *Gramática y humanismo* (Madrid, 1993), *El espacio de la escritura* (Berna, 1996), *Libros y lecturas de un poeta humanista. Fernando de Herrera* (Córdoba, 1997), la edición de la *Poesía* de Boscán (Madrid, 1999) y Pedro Espinosa (en prensa). Ha preparado, entre otras, la exposición *La Biblioteca de Velázquez* y el catálogo *De la pintura y las letras* (Sevilla, 1999). Entre sus trabajos recientes se encuentran *La distinción cervantina. Poética e historia* (Alcalá, 2006), *Entre Narciso y Proteo. Lírica y escritura de Garcilaso a Góngora* (Vigo, 2007), *La rúbrica del poeta* (Valladolid, 2009). Sus perspectivas de análisis han quedado sintetizadas, en una lectura integral, en el *Manual de estudios literarios de los siglos de oro* (Madrid, 2003), y se reflejan en *El siglo del arte nuevo* (Barcelona, 2010), volumen dedicado al siglo XVII dentro de la *Historia de la literatura española* dirigida por J.C. Mainer. Miembro de las Juntas Directivas de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO) y, hasta 2007, de la Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry.

## KORNELIA SLAVOVA

[kornelias@abv.bg](mailto:kornelias@abv.bg)

Dr. Kornelia Slavova is Associate Professor of American culture and literature at the Department of English and American Studies, University of Sofia St. Kliment Ohridski, Bulgaria. Since 1987 she has taught courses in American drama, Drama into Film, Cultural History of the US, American Popular culture, Gender Representation, Humanities in Translation at Sofia University, as well as at the State University of New York at Albany, USA, the Central European University in Budapest, and other institutions. Her publications are in the field of cross-cultural studies, American



# Frontiers & Cultures 2011

drama, and gender studies. She has edited and co-edited several books of gender theory and literary criticism; she is the author of *The Gender Frontier in Sam Shepard's and Marsha Norman's Drama* (Polis Publishers, 2002) and *The Traumatic Re/Turn of History in Postmodern American Drama* (Sofia University Press, 2009). Since 2008 she has served as associate editor for *The European Journal of Women's Studies* (SAGE publications).

**ASLI TEKINAY**

[tekinay@boun.edu.tr](mailto:tekinay@boun.edu.tr)

Asli Tekinay is currently a professor of English and American literature in the Department of Western Languages and Literatures at Bogazici University, Istanbul.

She is also the coordinator of the American Studies Program at BU.

She received her M.A. in English from Southern Illinois University in 1987

and her PhD also in English from Bogazici University in 1992, with a dissertation entitled *Dark Romanticism*. She has read many papers in international conferences both home and abroad. Her area of specialization is twentieth century African American literature with particular emphasis on the Harlem Renaissance and contemporary British and American drama. Her book entitled *Contemporary American Drama* was published by Bogazici University Press in 2001. Her book entitled *Silent Worlds: Reading Harold Pinter* also came out in 2001. She is a member of the American Studies Association Turkey (ASAT), National Association of Ethnic Studies (NAES), and Western Social Science Association (WSSA).

**JOANNA WILK RAÇIESKA**

[jwilk@ares.fils.us.edu.pl](mailto:jwilk@ares.fils.us.edu.pl) o [rbjj@priv4.onet.pl](mailto:rbjj@priv4.onet.pl)

Joanna Wilk-Racięska es catedrática de Lingüística general de la Universidad de Silesia (Polonia) y directora del Departamento de Hispánicas de esta Universidad.

Trabaja fundamentalmente sobre la visión del mundo reflejada en la lengua, así como sobre figuras retóricas desde una óptica cognitiva. Ha impartido varios cursos y conferencias en las universidades polacas, españolas (León, Granada, Cáceres) y mexicanas (UNAM, Tec de Monterrey) y ha trabajado como profesora visitante en México.

Entre sus publicaciones hay que destacar una serie de publicaciones sobre la *Semántica del Humor*, otra sobre las diferencias entre las visiones del mundo reflejadas en las lenguas naturales, y los libros como *El artículo a la española* (Ed. UŚl.) y *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español* (Ed. UŚl.). Ahora está a punto de salir a la calle su último libro que versa sobre las influencias de las visiones del mundo indígenas en diferentes mutaciones del español de la América Latina.



# Frontiers & Cultures 2011

## PARTICIPANTS / PARTICIPANTES:

<b><u>Alcalà:</u></b>	Martín Rodríguez Gaona M <sup>a</sup> Ángeles del Hoyo Benito	<a href="mailto:rodriguezgaona@yahoo.com">rodriguezgaona@yahoo.com</a> <a href="mailto:benito131@yahoo.es">benito131@yahoo.es</a>
<b><u>Cordoba:</u></b>	Ana Isabel Martín Puya Esther N. Contreras Guerrero	<a href="mailto:anapuya@gmail.com">anapuya@gmail.com</a> <a href="mailto:esther_ncg@hotmail.com">esther_ncg@hotmail.com</a>
<b><u>Istanbul:</u></b>	Cihan Yurdaun Melis Gunekan	<a href="mailto:cihan.yurdaun@boun.edu.tr">cihan.yurdaun@boun.edu.tr</a> <a href="mailto:melis.gunekan@boun.edu.tr">melis.gunekan@boun.edu.tr</a>
<b><u>Katowice:</u></b>	Marta Kupisiewicz Weronika Mehlbauer	<a href="mailto:marta.kupisiewicz@gmail.com">marta.kupisiewicz@gmail.com</a> <a href="mailto:weronikamel@interia.pl">weronikamel@interia.pl</a>
<b><u>Leipzig:</u></b>	Annagret Richter Karolin Reinhold	<a href="mailto:annricht@rz.uni-leipzig.de">annricht@rz.uni-leipzig.de</a> <a href="mailto:karolin.reinhold@rocketmail.com">karolin.reinhold@rocketmail.com</a>
<b><u>Lubjana:</u></b>	Maja Stekovič Igor Martić	<a href="mailto:stekovic.maja@gmail.com">stekovic.maja@gmail.com</a> <a href="mailto:igor.martich@gmail.com">igor.martich@gmail.com</a>
<b><u>Munich:</u></b>	Louisa Soellner Daniel Graziadei	<a href="mailto:Louisa.Soellner@gmx.de">Louisa.Soellner@gmx.de</a> <a href="mailto:studium@danwillschreiben.de">studium@danwillschreiben.de</a>
<b><u>Sofia:</u></b>	Irena Dimova Daniela Naydeva	<a href="mailto:irenadi@mail.bg">irenadi@mail.bg</a> <a href="mailto:dnaydeva@gmail.com">dnaydeva@gmail.com</a>
<b><u>Venice:</u></b>	Ada Agressi Stefania Basset Fiammetta Calzavara Stefania Imperiale Agnese Monica de Marchi Alessandra Pelizzaro Lisa Pelizzon Virginia Pignanoli	<a href="mailto:agressi@hotmail.it">agressi@hotmail.it</a> <a href="mailto:stefania_basset@unive.it">stefania_basset@unive.it</a> <a href="mailto:fiammetta.calzavara@gmail.com">fiammetta.calzavara@gmail.com</a> <a href="mailto:stefania.imperiale@unive.it">stefania.imperiale@unive.it</a> <a href="mailto:agnesemonica74@yahoo.com">agnesemonica74@yahoo.com</a> <a href="mailto:Alessandra.Pelizzaro@venetoinnovazione.it">Alessandra.Pelizzaro@venetoinnovazione.it</a> <a href="mailto:lisotta25@yahoo.it">lisotta25@yahoo.it</a> <a href="mailto:virginia.pignagnoli@gmail.com">virginia.pignagnoli@gmail.com</a>
<b><u>Verona:</u></b>	Elisa Bordin	<a href="mailto:eli.bordin@gmail.com">eli.bordin@gmail.com</a>

